

Aspectos literarios de la obra de don Joan de Castellanos

Escribe: MARIO GERMAN ROMERO

CAPITULO XXII

LOCUCIONES Y MODOS ADVERBIALES (VII)

— M —

*Pues si se comenzaran los maitines
Sus horas no tuvieran buenos fines. (II, 399).*

*A cualquiera gandul que con más gala
Vierdes
Habéis de trabajar dalle de mala
Con el violento fin que se desea. (III, 313).*

*tenían prevenidos sus vasallos
con presupuesto de les dar de mala. (IV, 359).*

*Aquí llegastes flacos y hambrientos,
Mal parados de guerras y contiendas. (II, 97).*

Salimos mal parados y dolientes. (I, 80).

Cervantes: "Acudieron con estacas, y tantos palos le dieron, que le derribaron *mal parado* en el suelo". (Quijote, I parte, cap. XV).

Y lo hizo volver mal que le pesa. (II, 190).

Mal que le pese, según el *Diccionario de autoridades*, es un modo de hablar con que se demuestra la resolución en que se está de hacer alguna cosa, aun contra la voluntad y gusto de otro. Trae un ejemplo del Quijote.

Tened mancilla destos desdichados. (I, 651).

Tener compasión y lástima.

Hacen al fin que mandes y desmandes. (II, 289).

*Porque todos andaban a las manos
Con la caribe gente monstrüosa.* (I, 281).

Pues andaba la mano tan espesa. (I, 586).

Fué sobre los negocios a Castilla

Y en ellos apretó tanto la mano. (I, 582).

En el *Diccionario de autoridades* aparece con el significado de añadir fuerza y rigor.

La pluma se me cae de la mano. (IV, 58).

Por ser suceso de manos a boca. (III, 154).

Cáceres y Sotomayor: "*Cógenlo de manos a boca*" (Paráfrasis I, 60).

Determinaron ir de mano armada. (III, 363).

Y así fueron a dar de mano en mano. (II, 162).

Registrado en el *Diccionario de autoridades* con el significado de unos en otros.

A todos los demás dieron de mano. (II, 536).

Cáceres y Sotomayor: "Son palabras de un religioso que se ha entregado a Dios, *dando de mano* a todas las cosas de esta vida y a los medios todos humanos que aconseja la carne y sangre, pareciéndole (como ello es así) que todos ellos son de tejas abajo". (Paráfrasis, I, 70).

Cabrera: "...y visto lo que sobre ellas dicen los doctores, y cotejando este lugar con otros, hallaremos ser más verosímil que eran mujeres éstas que ya habían *dado de mano* a todo el ornato y gala corporal..." (Sermones, pág. 691).

Luque Fajardo: "Pudiera atajar los pasos a su ejemplar vida una herencia rica que tuvo, bastante a que otro cerrara los libros, *diera de mano* a los estudios, pudiendo vivir más como rico heredado que como tan cuerdo pasante". (Fiel desengaño, I, 58).

*Y como los negocios que entre manos
Tenían de la guerra comenzada.* (III, 602).

En el *Diccionario de autoridades* se encuentra *traer entre manos*.

De manos prestas a cualquier batalla. (II, 411).

Manos a la labor, señores míos. (III, 427).

Para volver las manos a la obra. (II, 114).

Luego pusieron manos en la obra. (II, 605).

Resta poner las manos en la obra. (II, 641).

Poner luego las manos en la obra. (IV, 177).

Volveremos las manos a la obra. (I, 378).

Volviendo pues las manos a la trenza. (III, 466).

El *Diccionario de autoridades* trae *manos a la obra o a la labor*.

Estando ya las manos en la masa. (I, 86).

Ya tenemos las manos en la masa. (II, 141).

Para poner las manos en la masa. (IV, 575).

Cervantes: “con *las manos en la masa* / le cogió un cierto alguazil”.
(Don Pedro de Urdemalas, Jornada I).

Cabrera: “Excusado sería decir las calidades del buen juez a quien trae *las manos en la masa*, y sabe por ciencia y experiencia en qué caen estas cosas...” (Sermones, pág. 302, 600, 630).

Guevara: “Y porque me parece que ya es tiempo que descarnemos la muela y pongamos *las manos en la masa*...”. (Epíst. fam. II, 240).

Quedaban con las manos en los senos. (I, 222).

Muchos nos culparán como volvamos

Perdidos y las manos en el seno. (II, 206).

Nunca sus fuertes y veloces manos

Tuvieron encerradas en los senos. (II, 411).

.....yo no tengo

De volverme las manos en el seno. (III, 559).

Volvióse con las manos en el seno. (III, 687).

En el *Diccionario de autoridades* se encuentra *venir o estar con las manos en el seno*. Fuera de los ejemplos que allí se encuentran, veamos este de Tirso de Molina: “No es tiempo agora de estarse / con las manos en el seno”. (La Peña de Francia, Acto III, esc. XX).

Que no cumplió mostrar la mano floja. (II, 435).

Cuyos encuentros son manos izquierdas. (II, 429).

Caminan estos dos mano por mano. (I, 237).

A la iglesia se van mano por mano. (II, 584).

Donde pudiéramos meter las manos. (I, 206).

Metió las manos y codos en la guerra. (III, 401).

Sin padecer quien más metió las manos. (II, 225).

Metió Vadillo pues hasta los codos

Las manos (II, 325).

Guevara: “Aulo Gelio, en el libro octavo, es el que más en esta materia *metió la mano*, como es escriptor curioso, y de peregrinas antigüedades muy antiguo”. (Epíst. fam. I, 394, véase II, 252).

Con le dar ocasión y tener mano. (II, 145).
Ordénelo mejor quien tiene mano. (I, 108).
En el gobierno tuvo mucha mano. (II, 168).
En la Española tuvo mucha mano. (II, 449).

Guevara: "Residió Séneca en la corte romana quarenta y quatro años, en los quales él *tuvo mucha mano* en los negocios y muy gran familiaridad con los Príncipes, porque era hombre muy atentado en lo que hablaba y muy cuerdo en lo que aconsejaba". (Menosprecio de corte, capítulo XVII).

Cáceres y Sotomayor: "En no *teniendo mano* en los negocios... no hallaremos en qué pueda haber pecado. En no teniendo a qué echar la mano. En no pudiendo alargar la mano". (Paráfrasis, I, pág. 67).

Con no poder tener a mano fuego. (II, 350).
El escuadrón por lo tomar a manos. (II, 308).
Para le responder tomó la mano. (III, 151).
Que para responder tomó la mano. (III, 205).
Y así tomaban todos larga mano. (I, 485).
Que para le hablar tome la mano. (I, 544).
Y así venir con ellos a las manos. (I, 385).
Vinieron con los indios a las manos. (I, 394).
Sin que jamás vengamos a las manos. (II, 359).
Que es venir a las manos sin tardanza. (III, 418).
los bienes le venían a la mano. (IV, 36).

Venir a las manos es pelear, reñir y batallar con las armas, y también significa disputar, argüir y contender sobre algún punto o materia dudosa. (*Diccionario de autoridades*). En el último ejemplo significa que alguna cosa se logró sin trabajo ni fatiga y por donde menos se pensaba.

Untáronte las palmas de las manos. (II, 270).

Correas: untar las manos, por sobornar.

Cabrera: "Si les dais algo delante, si les *untáis la mano*, luego sois discreto, hombre de valor y de gobierno; luego sois santo y sabio". (Serm. pág. 358).

Sin que dejen mamante ni piante. (I, 218).
y de los españoles no dejaron
en el pueblo mamante ni piante. (IV, 65).

Covarrubias: Mamante, término antiguo; para significar que no ha de quedar cosa viva se dice: *No quedará piante ni mamante.*

Cabrera: "...no perdonando niño ni viejo, matando a los unos y vendiendo a los otros, hasta *no dejar piante ni mamante...*" (Serm. pág. 260, véase 485, 495).

Quevedo: "Esto fue el diablo, que empezó a decir (y agora es, y no acaba) que no había de dejar roso ni velloso, *ni piante ni amante*, y que los había de traer al retortero a todos, y salga si es hombre". (Cuento de cuentos).

La Pícara Justina: "Por caridad, las amonesto que no aguarden a venir cuando suelen, que, como las han caído en el chorrillo, *no dejarán piante ni mamante* a quien no pongan cerco y maten". (Lic. I, cap. I).

El cual, como mamó leche de España. (II, 105).

Rodríguez Marín al comentar un pasaje del Quijote, "en resolución, todos los poetas antiguos escribieron en la lengua que mamaron en la leche", dice que haber mamado una cosa en la leche, es manera vulgar de dar a entender que se aprendió en la infancia. (Tomo V, pág. 31, edic. 1948). Aquí es sinónimo de español: el cual, como español que era, en guerra y paz se daba buena maña.

Determinó de dar a manteniente. (I, 282).

Procuraban herir a manteniente. (II, 40).

A manteniente dió por el sobaco. (II, 209).

Si a manteniente dan en la mollera. (II, 296).

Y aun con los arcos dan a manteniente. (II, 426).

Dió con flecha mortal a manteniente. (II, 616).

Covarrubias: *Herir a manteniente* es descargar el golpe de alto a bajo con ambas manos.

Cáceres y Sotomayor: "También quiere decir: *Dadles a manteniente*". (Paráfrasis, I, 66).

Mas justicia, verdad y buena maña. (II, 514).

Otros también se daban buena maña. (I, 599).

Porque yo me daré tan buena maña. (II, 71).

Ni hombres que se dieren malas mañas. (I, 69).

Correas: Darse maña, para hacer algo.

Cervantes: "...en resolución los que subieron se dieron tan buena maña, que en un momento bajaron con Agimorato, trayéndole atadas las manos y puesto un pañizuelo en la boca..." (I Parte, cap. 41).

Varón que nunca supo ser mañana

En socorrer negocios importantes. (II, 91).

A poner mar en medio se dispuso. (I, 652).

Poniéndoles prolijo mar en medio. (II, 41).

A no poner el agua de por medio. (II, 565).

Por haber puesto muchas en medio. (I, 495).

Luque Fajardo: "...que como había de parar en *tahur*, fue al primer paso su nombre al revés, *hurta*; con lo cual puso tierra y agua en medio, pies en polvorosa y velas al viento, como quien le tenía en la cabeza y edificaba sobre arena". (Fiel desengaño I, 46 s.).

Por hallar por allí blanda la masa. (II, 73).
Y esto decía él medio mascado. (II, 81).
venía como mazo tras oreja. (IV, 14).
Sin haber de por medio quien consuele. (II, 323).
Que habían de venir a la melena. (II, 35).

Correas: venir a la melena, sujetarse.

Fernando de Rojas: "...mejor se doman los animales en su primera edad, que quando ya es cuero endurecido, para *venir mansos a la melena...*". (La Celestina, Décimo aucto. Edic. Clásicos Castellanos de "La Lectura", tomo II, 57).

Determinó volverse de menguante. (III, 576).
Midió su voluntad con los presentes. (III, 153).
Porque necesidad, como maestra,
Aconseja que cada cual se mida
Con el posible que la tierra muestra. (II, 328).

Cervantes: "*Medíos, Sancho, con vuestro estado...*", "...destos que quieren que la grandeza de los grandes *se mida con la estrechez de sus ánimos*". (Quijote, Parte II, cap. V y cap. XXXI).

Porque pensó medrar con las migajas. (III, 195).
Diciendo: Ténome que de mañana
Nos ha de sacudir con la mediana. (II, 500).
Enviarón mejor sobre muy bueno. (I, 190).
Apriosa meneando los talones. (III, 120).
La cual ya meneaba los talones. (II, 556).
Con menos que pensó volvió a su silla. (II, 407).
aquel se halló menos que cualquiera. (IV, 249).
Por no venir a menos ni rendirse. (I, 433).
Por se poner en más venir a menos. (II, 328).
En este sinsabor vengan a menos. (II, 476).
Que procurando más vienen a menos. (III, 59).
Sin de su crédito venir a menos. (III, 530).

Venir a menos, frase que significa deteriorarse, empeorarse y caer del estado que se gozaba. (Diccionario de autoridades).

Que es para cada cual menos que nada. (II, 439).
Fue menos que ninguna la ganancia. (II, 333).
Sin uso de merced ni besamanos. (I, 105).
Allí con el dolor midió la tierra. (IV, 254).
Que costaban millares de millares. (IV, 31).
Y estar como cobardes a la mira (II, 641).
Y cuantos estuvieron a la mira. (III, 458).
Los bárbaros que estaban a la mira. (III, 434).
Estaban a la mira y en espera. (IV, 84).

Luque Fajardo: "Acuérdome de unas palabras de Job, en que dice, como estando *a la mira* destas cosas..." (Fiel desengaño, II, 32).

mirar como gentiles en agüeros. (IV, 562).

Guevara: “Como leí vuestra carta una y dos y tres veces, y no la podía entender, ni atinaba qué responder, imaginé conmigo que todo aquello habíades soñado, o que alguna hechicera os lo había dicho, porque ya sé yo días ha que *miráis en agüeros* y que no estáis mal con hechiceros”. (Epíst. famil. II, 175). En Castellanos se encuentra también *dar malos agüeros*. (IV, 27).

Es muy menos *la vida que la gloria*. (I, 228).

y al fin vienen a tierra descubierta

a mesa puesta *y a la cosa hecha*. (IV, 25).

Hallaban los soldados mesa puesta. (III, 285).

Ponen la tabla, tienden los manteles. (I, 104).

Covarrubias: Venirse a mesa puesta, irse a comer a donde no ha hecho ningún servicio ni merecido la comida...

Cervantes: “A lo menos no seré yo tan venturoso como lo fué mi señor don Quijote de la Mancha cuando descendió y bajó a la cueva de aquel encantado Montesinos, donde halló quien le regalase mejor que en su casa, que no parece sino que fue *a mesa puesta y a cama hecha*” (II Parte, cap. LV). *A la cosa hecha* del ejemplo de Castellanos (IV, 25) puede ser errata por *a cama hecha*, a la cama hecha.

Por hacelles a todos meter prendas. (I, 660).

Melchior Maldonado mete prendas. (I, 662).

En los negocios suyos metió prendas. (III, 240).

Es pues mi voluntad que metáis prenda. (I, 678).

Meter prendas es frase metafórica que significa introducirse o incluirse en algún negocio o dependencia para tener parte en ella. (*Diccionario de autoridades*).

El ver como se meten en docena. (II, 361).

Correas: Meterse en docena como jarra de cofradía. Es como meterse en baraja, entremeterse a ser tenido en algo con otros.

Cervantes: “Mostrenco, / ¿de cuándo acá os metéis vos en docena?”. (Comedia famosa de la entretenida, Jornada tercera. Edic. Schevill y Bonilla, Comedias y Entremeses, tomo III, pág. 106).

En el Quijote se encuentra *entrar en docena*.

Bastaron a metello por camino. (II, 399).

Y no pudo metello por camino. (III, 121).

Los cuales se metieron en la fusta. (II, 396).

Es, como dicen, miel sobre hojuelas. (I, 203).

Covarrubias. Miel sobre hojuelas, quando a una cosa que es a propósito le sobreviene otra que le ayuda.

Cervantes: "Esto me parece argado sobre argado, y no miel sobre hojuelas". (Quijote, Parte II, cap. LXIX).

Pues si los discretos paran mientes. (I, 60).

Miran con atención y paran mientes. (I, 95).

Demás desto debéis de parar mientes. (I, 370).

Y faltan, mi señor, si paráis mientes. (II, 472).

En esta prevención no paran mientes. (II, 502).

Los españoles no paraban mientes. (II, 472).

y dijo: Peregrino, para mientes. (IV, 202).

Cervantes: "Aquí, en tu capilla, están / las sentencias suficientes / a quantos pleytos vendrán, / aunque nunca *pares mientes* / a la relación que harán..." (Comedia famosa de Pedro de Urdemalas, Jornada primera).

Correas: Parar mientes, advertir, poner cuidado.

*y en crear cada cual estar ayuno
desta maldad entiendo que no pecco,
desenvolviendo granos desta miese
sin pasión, afición, sin interese.* (IV, 596).

Pues jamás comeremos buenas migas. (I, 566).

Cervantes: "Que me maten, señores, si el autor deste libro que vuestas mercedes tienen quiere que no *comamos buenas migas juntos*". (Quijote, II Parte, cap. LIX).

De ver que de millones de millones. (I, 101).

En salvo se pusieron y a la mira. (II, 543).

Estaban estos indios a la mira. (IV, 144).

Estaban a la mira, vacilando. (IV, 352).

Cervantes: "*Estemos a la mira, y avisemos a la muchacha...*" (La ilustre fregona).

Cáceres y Sotomayor: "Esté Dios *a la mira*, y haga como viere que yo merezco". (Paráfrasis de los Salmos, I, 122).

No les podría yo limpiar los mocos. (IV, 602).

Y aunque no fueran cosas de momento. (III, 161).

Cervantes: "No ha de ser por cosas ligeras y *de poco momento*". (Quijote, I Parte, cap. XXXIII).

Volvieron ocho indios al momento. (II, 103).

Cervantes: "Llegaron pues, y tirando el hermano una china a una reja, *al momento* bajó una criada, que los estaba esperando, y les abrió la puerta..." (Quijote, II Parte, cap. XLIX).

Que en la misma moneda sean pagados. (I, 645).

Pagar en la misma moneda, frase metafórica, que vale ejecutar alguna acción por correspondencia o venganza de otra semejante. (*Diccionario de autoridades*).

Y hice las levadas de montante. (I, 624).

¿Estamos en el monte de Torozos? (III, 93).

Echaban pues juicios a montones. (I, 112).

Y allegaba las riquezas a montones. (I, 215).

Cervantes: “por el pobre todos pasan los ojos como de corrida, y en el rico los detienen; y si el tal rico fue un tiempo pobre, allí es el murmurar y el mal decir y el peor perseverar de los maldicientes, que los hay por esas calles *a montones*, como enjambre de abejas”. (*Quijote*, II Parte, cap. V).

Que fueron por allí moro sin dueño. (I, 364).

Correas: como mozo sin señor.

Cabrera: “¿qué municiones, qué pertrechos, qué ejércitos, qué aparato de guerra fue menester para hacer servir a una gente tan libre, que como novillos cerriles y potros por domar, y como *moros sin rey* vivían a sus anchas, según los fueros de la sensualidad?” (Serm. 197).

Querría, buen lector, mudar sentencia. (III, 112).

Parecióles mejor mudar vereda. (II, 100).

Mas fue como ladrón a muerde-huye. (II, 550).

Músico principal de voz y dedo. (III, 245).

Juzgando su valor por muy más fuerte. (II, 66).

Muy mucho más los muertos que los vivos. (I, 504).

— N —

La fama publicaba nada menos. (I, 664).

Y no solo en navíos mas a nado. (I, 116).

Mir y Noguera en su libro *Frases de los Autores Clásicos Españoles* trae salvarse a nado, escapar a nado, pasar el río a nado.

Tirso de Molina: “El monasterio sagrado / de la Cruz, Francisco mío, / es vuestro, y en él confío / escapar del mundo *a nado*”. (*La Santa Juana*, I Parte, Acto II, esc. III).

Mas el soldado que salud tenía

Quisiera navegar con otros vientos. (II, 370).

Por hacer otra cosa.

Ir a hacer negocio necesario. (II, 17).

Eufemismo para significar la evacuación corporal.

Acontecíale ni más ni menos. (I, 587).

Ni más ni menos andan inquietos. (III, 166).

Los de tierra también ni más ni menos. (II, 44).

Y Juan de Céspedes ni más ni menos. (II, 392).

Ni más ni menos a recién venidos. (II, 413).

Ni más ni menos fue cuando subían. (II, 421).

La de Buriticá ni más ni menos. (III, 152).

Luque Fajardo: “La casa advierta que es honra de su marido y ejemplo de su familia, lo cual corre *ni más ni menos* en los demás estados, suertes y condiciones de mujeres, en quien se gradúan justamente las virtudes y las faltas menudas salen mucho”. “Porque así como un bueno puede acreditar a muchos, así, *ni más ni menos*, se debe temer que uno de mi suerte desacredite la vuestra, en que tanto os aventajó el cielo...”. (Fiel desengaño, II, págs. 76 y 247).

Ninguno de ninguno socorrido. (III, 295).

Ningunos claman ya de enronquecidos. (I, 193).

Ni si perseverar ni si volverse. (I, 85).

De letras no señaladas ni memoria. (I, 144).

No divididos ni por una huella. (I, 181).

Mas en Cubagua no ni quieren vella. (I, 586).

No tampoco puligos ni muy anchos. (II, 331).

No pudiera no ser tan frecuentado. (I, 116).

Con un no sé qué don de gracias ciertas. (I, 161).

La Pícara Justina: “Muere muy antes una mujer por un atrevido que ofendió su honor, y aun su gusto, que por un comedido que la guarda el aire, que es *un no sé qué*, y sí sé qué raro”. (Libro II, II Parte, cap. I).

Abrir a prima noche las pestañas. (I, 221).

Prima se llama la parte de la noche desde las ocho a las once, y es uno de los cuartos en que la dividen para las centinelas. Es voz usada en la milicia. (*Diccionario de autoridades*).

Cervantes: “¿Sentarse *a prima noche*, y, a las horas / que se echa el golpe, hallarse con sesenta / numos en cuartos, por ventura es barro?”. Entremés del rufián viudo. Edic. Schevill y Bonilla, Comedias y Entremeses, tomo IV, pág. 27).